

# “正式-非正式”语体特征及其制约功能

## ——以汉语不同语体中转述句的使用情况为例

卢芸蓉<sup>1</sup>, 朱军<sup>2</sup>

(1.湘潭大学 哲学系, 湖南 湘潭 411105; 2.湘潭大学 文学与新闻学院, 湖南 湘潭 411105)

**摘 要:**基于语体语法思想重点考察“正式-非正式”语体特征对转述用法的制约和影响。就转述小句的数量而言,在[+正式]特征语体中多于[-非正式]特征语体;就转述动词来说,[+正式]特征语体倾向使用研究类动词,[+非正式]特征语体倾向使用言说类动词;从消息来源来看,多数语体中有确切消息来源的转述多于非明确消息来源的转述,只有文艺体相反;各种语体在引导语的位置分布方面也有差异。

**关键词:**语体语法;转述句;分布;正式-非正式;语法解释

**中图分类号:**H146

**文献标志码:**A

**文章编号:**1674-2494(2014)02-0076-06

在言语交际活动中,为了特定的交际目的,说写者有时需要转述、引用他人话语,这些被转述、被引用的话语就叫转述语。关于转述语,中外学者做过多角度的研究:有从句法学角度探讨直接引语如何通过语法转换变为间接引语,有从转述动词着手考察转述语结构,这些都是从语义角度解释语言转述问题;近年来随着语用学和话语分析的进一步发展,越来越多的学者把注意力投向了语言转述的语用和篇章功能方面:如口头交际中引语的会话功能,文学作品中引语的表现形式及其功能,新闻报道中转述语言的语篇语用功能,还有从认知语用学的角度考察语言中的转述现象,试图找出与之相关的认知活动规律及特点等。

本文以语体语法为指导思想,在前贤研究的基础上主要讨论汉语转述小句在不同语体中的使用差异,主要考察四个方面的内容:转述类型的比较,转述动词的比较,转述来源的比较,转述

语引导语语序的比较。我们考察的内容比以往的研究更为广泛,以求对汉语不同语体中转述现象以及它们的差异有更深入的了解,特别是[+正式]语体特征对转述现象的影响;我们考察的语体范围也更为广泛,除了转述研究中较常见的学术体、新闻体外,还考察了文艺体共三种书面语体,另外,还考察了口述、自然会话、辩辞三种口语语体(各20万字语料)。通过这些考察,力求比较全面展示汉语不同语体中转述用法的共性与差异。

### 一、转述的类型及其在不同语体中的分布情况

#### 1. 转述的类型

关于转述的类型,不同的研究者有不同的分类方法,裘燕萍总结了五位较为代表性的英语转述研究者的研究<sup>[1]</sup>,总体大同小异。汉语中对转述类型的分类与研究对象有关系,如文艺体中的转述类型与新闻体的转述类型可能不同。另外,不同的语言中转述会有差异,如“他犹豫了一下,(我/他)看来搞错了”可以是直接自由式或间接自由式,这种情况在西方语言中是不可想象的。

收稿日期:2013-12-20

基金课题:国家社会科学基金“汉语语体语法研究”(09CYY034)

作者简介:卢芸蓉(1974-),女,安徽芜湖人,哲学博士,讲师,主要研究方向为语言逻辑。

因本文考察的语体较多,且目的就是比较不同语体中转述情况的异同,所以尽量考虑使用较多的转述类型,大类上有直接转述、间接转述,小类有直接转述、直接自由转述A(有引导句,无引号)、直接自由转述B(无引导句,有引号)、间接转述、间接自由转述(无引导句,无引号)。分别举例如下<sup>①</sup>:

(1)抓药的伙计正看着一个方子,对柜台外等候的中年人道:“先生,您这方子里有十八反,我不敢抓,请过这边儿来。”(直接转述)

(2)他说那我能不能,就是,那我给你讲一讲。(直接自由转述A式)

(3)他那字眼儿是烂漫胡同。“您上

那儿去,你上,上菜市口儿,您上luanme胡同买去吧。”(直接自由转述B式)

(4)我妈看到报道以后说什么也要求我回家,说这农村有啥好的,整天鸡叫忙到鬼叫的,还让家里人跟着担惊受怕,我爸更是说我到农村工作就是捡了芝麻丢了西瓜。(间接转述)

(5)这好家伙!人人有饭吃,人人有衣穿,让耕者有其田,叫这么大的买卖节制资本?(间接自由转述)

## 2. 不同语体中转述类型的分布情况

我们对口述、对话、辩辞、文艺、学术、新闻六种语体中的转述句进行了检索。结果如表1。

表1 不同语体中各种转述类型的分布情况

语体类型 转述类型	语体类型						总计
	口述体	对话体	辩辞	文艺体	学术体	新闻体	
直接转述	24	0	58	115	31	83	311
直接自由转述A式	39	26	0	9	80	243	397
间接转述	34	39	34	133	61	36	337
直接自由转述B式	29	4	50	61	0	13	157
间接自由转述	2	3	23	0	0	2	30
总计	128	72	165	318	172	384	1 239

表1整体上反映了这六种语体中的转述情况:新闻体中转述现象最常见,而在口语对话中,转述现象最不常见;从转述类型看,直接转述、间接转述、直接自由转述A式的数量较多,直接转述B式的数量其次,而间接自由转述的现象最为少见。

## 3. 结果与讨论

综合各种语体中各种转述类型的使用情况,可以讨论语体与转述类型的关系。我们认为不同的转述语有对原话(原语)忠实度的差异,而忠实度的高低又与语篇的融合度成反比,见表2。

表2 转述方式的忠实度与融合度

转述语类型	转述语的忠实度	与语篇的融合度
直接转述语	高	低
直接自由转述A式	次高	次低
直接自由转述B式	中	中
间接转述语	次低	次高
间接自由转述语	低	高

我们再来看表1中的情况:口述语中各种转述类型较为平均,但忠实度最低的间接自由转述数量最少,原因在哪里?因为作为间接自由转述语的基本为名人或名言,在口述这种口语语体中很难有很高的使用频率。对话体中转述语总体而言呈忠实度不高而语篇融合度较高的特征,虽然没有间接自由式用例,这与其“非正式性”语体特征也有关系。辩辞中转述语总体偏“下重”趋势,即忠实度偏低而语篇融合度偏高,这与辩辞的语体特点有直接的关系:它是口语,但比一般口语如自述、对话的正式度又要高,所以它的间接自由转述语(偏重名人名言)用例较多;辩辞中总的转述语用例比其他口语体也要多,因为在辩论中,需要用转述语作为论据;但辩辞是口语,所以并不强求转述语与原语绝对的一致,所以其忠实度整体不是太高,而要求与语篇的融合度较高。

再来看三种书面语的情况,有一致性,表现为忠实度较高而语篇融合度较低,但也有差别,像文

<sup>①</sup>本文例句皆选自北大语料库(CCL)。

艺体就没有那么严格,间接转述所占比例最大,而直接自由转述B式(没有引导语的转述语)是所有语体中数量最多的,而后者在学术体中是绝对不允许的,在新闻体中比例也极低,因为这两种语体较为正式,不管是学术引注或是消息来源一定要清楚,所以直接转述以及直接自由转述A式所占比例极高。在书面语中出现这种差异也是有原因的,近年来国外学者对文艺体的研究显示,直接引语的使用不一定是为了重现原述<sup>[2]</sup>,有的本身就是虚构,根本没有什么原述。也就是说在文艺体中,直接引语转述忠实度高的特点并不显著。而本文的学术和新闻语篇的统计仍有一定的说服力。另外,在新闻语体中,一些学者认为选择直接转述(包括直接自由转述A式)常见的语用功能:(1)使报道显得客观公正,因为这种形式等于提供了“支持某事实陈述的证据”;(2)直接引语有强调作用,更能引起读者的注意;(3)直接引语使报道者与引语之间保持距离,表明他对引语的内容持保留或反对态度,等等<sup>[3]</sup>。第(1)、第(2)点与汉语的事实比较符合,但第(3)点在汉语中反映得并不明显。

## 二、转述动词的类型及其在不同语体中的分布情况

转述动词的分类方式多样,不同语体采用的分类方式也有所不同。我们把转述动词分为言说动词或言语行为动词、认知动词、研究动词三类,可以基本概括几种语体出现的转述动词。言说动词如说、喊、告诉等,言语行为动词如叮嘱、命令等,认知动词如认为、觉得等,研究动词如“得出”、“说明”、“发现”等。

### 1. 不同语体中转述动词的分布情况

如表3所示,就转述动词的数量来说,口述体和对话体最少,新闻体最多。学术体与其他语体不同之处在于其言说动词相比研究动词处于弱势,新闻语体中言说动词与研究动词相近,而在其他语体中言说动词都有一定的优势。拿“说”来看,在其他五种语体中其比重较大,但在学术体中没有优势。而认知动词处于明显的弱势,在各种语体中出现的动词类型不多、频次也不高。

### 2. 结果与讨论

转述动词不管是出现的种类还是频次在不同语体中都有较大的差异,与语体自身的特点有直

接的关系。

口述也好、对话也好,自然口语中转述使用频率本身就不高,加上相当数量的直接自由转述B式,用到转述动词的情况相对也较少。另外,在口语中只需客观将转述内容大致反映出来就可以了,不需要太多的引证,这就是这两种语体中基本不用研究动词的原因。

辩辞虽然也是口语,但与口述、对话有些不同,其语体特点偏于正式,所以其使用的转述动词有书面化的倾向;另外,辩辞需要说服别人,会使用一定数量的研究性动词。

在书面语中,文艺体具有“开放性”特征,使其包容性极强,所以言说动词多样化:有口语化的转述动词,也有典雅的转述动词;既有褒贬义鲜明的词语,还会使用一些研究性动词。

学术体多用研究性动词,凸显学术性。研究动词具有一定的评价潜势,即表现作者对转述内容的态度以及被转述人自己的立场。通过这些研究性动词,表达对他人的评价和尊重,以此来说服读者接受其观点。

新闻语体的真实性尤为重要,选用转述动词时,言说类动词给读者的感觉是客观、可信、精确、清楚的,使用研究性动词,也多选择那些能反映有可靠来源的动词,如前面讲的“据”类转述动词,加上被转述人(消息来源)多选用一些具有相当权威和影响力的个人或机构,两者的结合能有效提高新闻的权威性和可信度。

## 三、转述的来源及其在不同语体中的分布情况

### 1. 转述信息的来源

转述信息的来源一般有三种情况:(1)具体确切的消息来源;(2)含蓄不露的消息来源;(3)不提及消息来源<sup>[4]</sup>。三者分别举例如下:

(6)孟子说过:“虽有智慧,不如趁势;虽有镞基,不如待时。”

(7)我中学老师给我一句话,让我印象特别深。你将来要学好外语,汉语一定要更好。这样的话你才能够把两种语言都打通了,才能成为一个非常优秀的外语人才。

(8)这楼房,据说是啊,两派斗争比

表 3 不同语体中各类转述动词的分布情况

语体类型 \ 动词类型	言说动词/言语行为动词	认知动词	研究动词
口述体	说(97)、据说(1)、喊(1)、告(诉)(2)、问(4)、念(1),共 6 个	是(5),共 1 个	0
对话体	说(68)、据说(1)、叫(1)、告诉(1)、俗话讲(1),共 5 个	0	0
辩辞	说(60)、告诉(25)、有言(1)、所言(1)、讲述(1)、云(1)、曰(3)、所谓(7)、可谓(2)、请问(1)、承认(1),共 11 个	是(13)、叫做(1)、知道(4)、评价(1)、觉得(1)、忘记(1),共 6 个	主张(1)、提出(到)(4)、认为(2)、解释(3)、按照(2),共 5 个
文艺体	说(83)、据说(9)、传说(6)、告诉(19)、称(之)为(7)、记述(1)、感慨(1)、称赞(2)、称赏(1)、称誉(1)、命令(2)、(叮)嘱(2)、报告(1)、声称(1)、问(15)、所谓(11)、要求(1)、放歌(1)、相传(6)、求(2)、痛骂(1)、云(1)、劝(1)、喊(1)、吟(3)、曰(2)、写道(2)、所写(2)、写(1),共 29 个	主张(2)、提出(1)、提议(3)、认为(2)、据载(记)(3)、记载(3),共 6 个	是(1),共 1 个
学术体	说(16)、告诉(1)、论述(2)、表述(1)、指出(9)、指出(18),共 6 个	0	认为(72)、发现(5)、主张(1)、注意到(1)、归纳出(1)、解释(2)、表明(1)、得出(4)、显示(1)、说明(2)、概括(1)、据(12)、按照(2),共 5 个
新闻体	说(197)、传说(1)、题词(5)、书(1)、插话(1)、答曰(1)、介绍(1)、呼吁(2)、(笑)道(1)、称(3)、呼道(1)、谈到(1)、问(14)、答(3)、告诉(11)、云(3)、喊(2)、喝令(1)、表态(2)、承认(1)、表示(2)、反映(1)、重申(1)、宣布(1)、要求(14)、指出(21)、强调(13)、提出(8),共 28 个	希望(2)、坚信(1)、是(1),共 3 个	呈(1)、认为(1)、表明(13)、规定(3)、根据(1)、从…获悉(1)、据了解(1)、据预测(1)、据统计(6)、据…称(1)、据说(2)、据介绍(5)、据…报道(1)、据悉(1)、据了解(2)、据…记载(1),共 16 个

较激烈的时候,七五年盖的,这三幢楼。

五建公司还没有工,两派斗争正激烈,没有,没有活儿干,应的这个,这三幢楼。

例(6)的转述是有具体确切的信息来源,例(7)的转述属于含蓄不露的信息来源,例(8)不提及信息来源。

#### 2. 不同语体中转述信息来源的分布情况

下面我们对口述、对话、辩辞、文艺、学术、新闻六种语体中的转述信息的来源进行检索,结果如表 4。

需要说明的有以下一些情况:

辩辞、艺术体中,有一些转述语较为简单,截

表 4 不同语体中消息来源的分布情况 /%

语体类型 \ 消息来源	明确的信息来源百分比	非明确的信息来源百分比	不能辨认出处的信息来源百分比
口述	75.8	14.1	10.1
对话	90.0	4.2	5.8
辩辞	63.6	30.3	6.1
文艺体	25.2	56.6	18.2
学术体	96.0	4.0	0.0
新闻体	72.7	20.3	7.0

取自诗词、文章,或历史、传说、故事以及典故,虽然从来源形式上看,是不能辨认的信息,但从常

识上说,一般人又是大概知道或了解的,我们处理为“非明确的消息来源”。学术体中有些转述看似无明确的信息来源,但学术体的注释方式多样,实际上通过一些方式(如后文补充注释)补充了明确的信息。新闻体中有一种现象,即信息来自一个部门,似乎不是很确切,但考虑到有的信息只能由部门而不能由个人发布,这些转述也应该处理为有明确信息来源的转述;另外,一些孤立看来信息来源不太明确的转述,结合语境可能就明确了,也被处理为有明确信息来源的转述。

### 3. 结果与讨论

表4的统计结果显示,不同信息来源的转述在各种语体中分布呈现出较大的差异。从单个语体看,多数语体中有确切消息来源的转述、非明确信息来源的转述、不能辨认出处的转述分别递减,只有文艺体是例外,非明确信息来源的转述占优势。

各种语体中有确切信息来源的转述呈现下面的序列:学术体>影视对话>口述>新闻>辩辞>文艺体;非明确信息来源的转述情况在各种语体中的表现恰好与有确切信息来源的转述呈现相反的序列:文艺体>辩辞>新闻>口述>对话/学术体;这个序列刚好与有确切来源的转述之间构成互补关系。不能辨别出处的转述在各种语体中呈现下面

的序列:文艺体>口述>新闻>辩辞/对话>学术体。

学术体中比重最大,与学术体特点有关;对话、口述中比重较高,一方面与其总量不大有关,另一方面,对话中转述别人的话都是有名有姓,且可能是说话者双方共知的人,同样在口述中有时也存在让别人相信自己话语的要求,所以必要时会采用有确切来源的转述方式。新闻、辩辞中也有较高的比重,这是语体真实性的要求。而在文艺体中比重较低,也与语体特征有关,文艺体注重描写、抒情,而对信息的确定性和真实性要求没有其他语体高。

## 四、转述引导语及其语序在不同语体中的用法特点

### 1. 转述引导语在不同语体中的表现特点

在语篇中,除了间接自由转述或直接自由转述B式外,其他三种转述类型(直接转述、直接自由转述A式、间接转述)前面一般都会出现起引导、介绍作用的引导语<sup>[4]</sup>。转述句信息的来源多数也与有无引导语有关系,没有引导语的多数被看作不能辨认信息来源的转述。各种语体中的转述句中,带引导语的都占有优势,但具体语体之间还有一些差异,见表5。

表5 不同语体中引导语的分布情况

语体类型	口述	对话	辩辞	文艺	学术	新闻
带引导语数量	97	65	92	257	172	362
百分比/%	76	90	56	81	100	94
转述句总数	128	72	165	318	172	384

转述引导语多数情况下是“主语+转述动词”的结构,但也有不同的类型。我们关注的是,在不同语体中,引导语表现出的一些特点以及与语体特征之间的关系:在口述和对话中,引导语多数以“说话人+光杆转述动词”的形式出现;辩辞中,引导语常以过去时的状态出现,要么转述动词前有表示过去时的状语成分(如“曾”),要么转述动词后面附带了“了”、“过”这样的时体成分;学术体的引导语也常以光杆形式为主,虽是转述的是已经存在的、过去产生的理论,但为了显示其在当下也具有现实意义,所以不必标以过去时的身份;文艺语体的引导语结构有时除了引导转述内容外,还附加一些评价性的词语;新闻语体的引导语最为

复杂,除了引导转述内容外,还附带很多其他的语用功能。

### 2. 不同语体中引导语特殊语序的分布情况

一般来说,引导语总是在转述内容的前面,但也有在转述内容后面的情况,还有比较特殊的情况,就是引导语出现在转述内容中间。我们对口述、对话、辩辞、文艺、学术、新闻六种语体中引导语不同语序情况进行检索,结果如表6。

表6反映出各种语体中引导语的一致性和差异性:一致性表现在引导语在前的情况占绝对优势,而另两种情况比重较低或没有用例;差异性表现在一些用例较多的语体如新闻体类型齐全,而数量较少的语体如对话体中(这里没有用例不等于对

表6 不同语体中引导语的语序类型分布情况 1%

语体类型 \ 引导语语序类型	引导语在前百分比	引导语在后百分比	引导语在中间百分比
口述	95	5	0
对话	100	0	0
辩辞	98	2	0
文艺体	93	7	0
学术体	97	3	0
新闻体	94	5	1

话体中不能出现这种语序)没有其他两种类型。

如果把引导语在前的情况看作是常规的情况,那么引导语在后以及引导语在中间的情况就是比较特殊的情况,从我们统计的情况看,确实如此。引导语在后的情况一般是起补充说明的作用;而引导语夹在转述内容中间的情况一般是转述内容过长需要一个停顿,或有多个转述内容需要转换。

## 五、结语

本文考察了六种语体(学术、新闻、散文、口述、影视对话、辩辞)中的转述现象,重点考察“非正式-正式”语体特征对转述用法的制约和影响。就转述小句的数量而言,在[+正式]特征的新闻体中最常见,而在[+非正式]的影视对话中最不常见:就转述动词的数量来说,[+非正式]的口述

体和对话体最少,[+正式]的新闻体最多,倾向使用言说类动词,[+正式]的学术体倾向使用研究类动词等;从消息来源来看,多数语体中有确切消息来源的转述、非明确信息来源的转述、不能辨认出处的转述分别递减,只有文艺体是例外,其非明确信息来源的转述占优势,这与文艺体[+正式][+开放]的特征有关;各种语体在引导语的位置分布方面也有差异。以上转述小句的各种分布特点反映了不同语体“正式-非正式”特征的差异,或者是语体动因造成的结果,就转述小句的分布数量差异来说,原因在于不同的转述语有对原话(原语)忠实度的差异,而忠实度的高低又与语篇的融合度成反比,总体来看,[+非正式]语体中转述语与语体的融合度要高于[+正式]语体,其他差异也能在此角度得到合理解释。

## 参考文献:

- [1] 裴燕萍. 英语转述——对五种代表性的转述研究对比分析[J]. 绍兴文理学院学报, 2008(1): 81-84.
- [2] 吕晶晶. 转述事件框架与转述的多维研究[J]. 外语研究, 2011(2): 20-25.
- [3] 辛 斌. 《中国日报》和《纽约时报》中转述方式和消息来源的比较分析[J]. 外语与外语教学, 2006(3): 1-4.
- [4] 贾中恒. 转述语及其语用功能初探[J]. 外国语, 2000(2): 35-40.

## Formal Informal' Style Feature and Constraint Function

——Taking the Usage of Reporting Speech in Different Chinese Styles as an Example

Lu Yunrong<sup>1</sup>, Zhu Jun<sup>2</sup>

(1. Department of Philosophy, Xiangtan University, Xiangtan 411105, China; 2. Literature and Journalism College, Xiangtan University, Xiangtan 411105, China)

**Abstract:** This paper studies the usage of reporting speech in six kinds of style on the basis of “style grammar”, focusing on restricts and influences on “informal and formal” style to reporting speech. In terms of the number of reporting clauses, its number in formal style is larger than that in informal style: in terms of the reporting verbs, its number in formal style is more than that in informal style. The former tends to use researchful verbs while the latter tends to use speech verbs. From the perspective of information sources, the number of report with exact sources is more than the number of report with inexact sources, except art style, which is quite on the contrary. All the styles differ in terms of the distribution of guide words. The reason of discrepancies between the usage of reporting sentences can be explained from the view of language style.

**Key words:** style grammar; reporting speech; distribution; formal-informal; grammar explanation

(责任编辑 陈 静)